

303**UMOWA**

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Gabinetem Ministrów Ukrainy o współpracy w dziedzinie informacji,

podpisana w Kijowie dnia 19 września 2008 r.

UMOWA

**między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej
a Gabinetem Ministrów Ukrainy
o współpracy w dziedzinie informacji**

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Gabinet Ministrów Ukrainy, dalej - „Strony”,

pragnąc wzmacniać więzi tradycyjnej przyjaźni między obydwooma państwami,

deklarując przekonanie o konieczności zachowania i stworzenia warunków dla dalszego rozwoju prasy, telewizji i radiofonii w państwach Stron,

nadając duże znaczenie umocnieniu wzajemnego zrozumienia między dwoma państwami oraz pragnąc sprzyjać politycznej, gospodarczej i kulturalnej współpracy między nimi,

chcąc sprzyjać wykonaniu postanowień Ogólnej Deklaracji Praw Człowieka z 1948 roku, Międzynarodowego Paktu Praw Obywatelskich i Politycznych z 1966 roku oraz Europejskiej Konwencji o Ochronie Praw Człowieka i Podstawowych Wolności z 1950 roku,

w oparciu o zasady równości i wzajemnych korzyści,

w celu aktywizacji stosunków między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Gabinetem Ministrów Ukrainy, sprzyjających wymianie informacji w poszczególnych dziedzinach i rozwoju współpracy między środkami masowego przekazu obydwu państw,

uzgodniły, co następuje:

ARTYKUŁ 1

Strony zapewnią stworzenie sprzyjających warunków dla szerokiego i swobodnego wzajemnego rozpowszechniania informacji w celu pogłębienia wiedzy o życiu narodów obydwu państw.

ARTYKUŁ 2

Strony sprzyjają rozwojowi i doskonaleniu współpracy między środkami masowego przekazu, a także między właściwymi instytucjami i organizacjami Stron, działającymi w dziedzinie środków masowego przekazu, na poziomie ogólnokrajowym i regionalnym.

ARTYKUŁ 3

Strony będą wspierać wymianę informacji między polskimi i ukraińskimi służbami informacyjnymi (agencjami), a także między telewizją publiczną i radiofonią publiczną w Rzeczypospolitej Polskiej a Narodową Telekompanią Ukrainy i Narodową Radiokompanią Ukrainy. Wydatki związane z przygotowaniem i przekazywaniem materiałów będzie pokrywać strona wysyłająca informację.

ARTYKUŁ 4

Strony sprzyjają tworzeniu i rozpowszechnianiu radiowych oraz telewizyjnych audycji o wydarzeniach w dziedzinach kultury, oświaty, polityki, gospodarki, turystyki, sportu, środowiska naturalnego lub o innej tematyce pozostającej we wspólnym interesie, jak również będą wspierać inicjatywy organizacji radiowych i telewizyjnych obydwu państw w zakresie współpracy w dziedzinie informacji.

ARTYKUŁ 5

Strony będą sprzyjać rozpowszechnianiu na terytorium swoich państw produktów i usług środków masowego przekazu działających legalnie w państwie drugiej Strony, pod warunkiem, że rozpowszechniane treści nie będą sprzeczne z prawem tego państwa.

ARTYKUŁ 6

Strony będą sprzyjać organizacji transmisji programów telewizyjnych i radiowych, rozpowszechnianych legalnie w państwie drugiej Strony, jak również przekazywaniu materiałów przygotowanych przez dziennikarzy dla swoich redakcji przy wykorzystaniu środków łączności właściwego systemu. Strony będą podejmować wspólną produkcję programów w oparciu o odrębne porozumienia.

ARTYKUŁ 7

Każda ze Stron na zasadach wzajemności, zgodnie z ustawodawstwem własnego państwa dotyczącym środków masowego przekazu, będzie sprzyjać akredytowanym przedstawicielom środków masowego przekazu drugiej Strony w stworzeniu warunków niezbędnych dla wykonywania przez nich swoich obowiązków zawodowych, łącznie z nawiązaniem oficjalnych służbowych kontaktów oraz przygotowaniem materiałów informacyjnych.

ARTYKUŁ 8

Strony sprzyjają równej i wzajemnie korzystnej współpracy oraz bezpośrednim kontaktom między dziennikarzami i związkami zawodowymi dziennikarzy z państw Stron, jak również organizacji spotkań, seminariów, konferencji, targów książki oraz wystaw.

ARTYKUŁ 9

Strony będą sprzyjać wymianie specjalistów w dziedzinach telewizji, radiofonii, prasy oraz dyscyplin naukowo-technicznych związanych z informacją masową.

ARTYKUŁ 10

Strony będą współpracować i wymieniać się doświadczeniem w zakresie prawnej regulacji działalności środków masowego przekazu, jak również wymieniać się danymi statystycznymi oraz innymi informacjami o wydaniach periodycznych oraz organizacjach radiowych i telewizyjnych.

ARTYKUŁ 11

W celu realizacji niniejszej Umowy Strony, właściwi ministrowie (ministerstwa) lub inne uprawnione organy mogą zawierać porozumienia dotyczące poszczególnych kierunków współpracy dwustronnej, zgodnie z ustawodawstwem Rzeczypospolitej Polskiej i Ukrainy. Szczegóły współpracy będą ustalać bezpośrednio zainteresowane organizacje z obydwu państw.

ARTYKUŁ 12

Niniejsza Umowa nie wywiera skutków prawnych w zakresie zobowiązań wynikających z wiążących każdą ze Stron umów dwustronnych i wielostronnych.

ARTYKUŁ 13

Strony mogą wprowadzać zmiany do treści niniejszej Umowy w drodze sporządzania protokołów dodatkowych w formie pisemnej, które od momentu wejścia w życie stanowią będą integralną część Umowy.

ARTYKUŁ 14

Wszystkie kwestie sporne, dotyczące interpretacji i wykonania postanowień niniejszej Umowy będą podlegać rozstrzygnięciu w drodze dyplomatycznej.

ARTYKUŁ 15

Niniejsza Umowa podlega przyjęciu zgodnie z prawem każdej ze Stron, co zostanie stwierdzone w drodze wymiany not. Za dzień wejścia w życie Umowy uważać się będzie dzień otrzymania noty późniejszej.

Niniejsza Umowa zawarta jest na czas nieokreślony. Każda ze Stron może ją wypowiedzieć po uprzednim powiadomieniu drugiej Strony w formie pisemnej w terminie sześciu miesięcy przed planowaną datą wypowiedzenia.

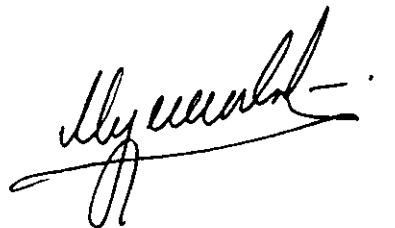
Wypowiedzenie niniejszej Umowy nie naruszy realizacji projektów i programów, uzgodnionych podczas jej obowiązywania, a znajdujących się w stadium realizacji, jeżeli Strony nie podejmą w tej sprawie innej decyzji.

Sporządzono w Kijowie dnia 19 września 2008 roku, w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i ukraińskim, przy czym obydwie teksty posiadają jednakową moc.

W IMIENIU RZĄDU
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ



W IMIENIU GABINETU
MINISTRÓW UKRAINY



У Г О Д А
між Урядом Республіки Польща
та Кабінетом Міністрів України
про співробітництво в галузі інформації

Уряд Республіки Польща та Кабінет Міністрів України, далі – "Сторони",

прагнучи зміцнити зв'язки традиційної дружби між двома державами,

висловлюючи упевненість у необхідності збереження та створення умов для подальшого розвитку преси, телебачення та радіомовлення в кожній із держав Сторін,

надаючи великого значення зміцненню взаєморозуміння між двома державами та прагнучи сприяти політичному, економічному і культурному співробітництву між ними,

бажаючи сприяти виконанню положень Загальної декларації прав людини 1948 року, Міжнародного пакту про громадянські і політичні права 1966 року і Європейської конвенції про захист прав людини й основних свобод 1950 року,

керуючись принципами рівноправності та взаємної вигоди,

з метою активізації зв'язків між Урядом Республіки Польща та Кабінетом Міністрів України, що сприятимуть обміну інформацією у відповідних галузях і розвитку співробітництва між засобами масової інформації двох держав,

домовились, про таке:

СТАТТЯ 1

Сторони забезпечують створення сприятливих умов для широкого та вільного взаємного поширення інформації з метою поглиблення знань про життя народів їхніх держав.

СТАТТЯ 2

Сторони сприяють розвитку і вдосконаленню співробітництва між засобами масової інформації, а також між відповідними відомствами й організаціями Сторін, що працюють в галузі засобів масової інформації, на загальнодержавному та регіональному рівнях.

СТАТТЯ 3

Сторони будуть підтримувати обмін інформацією між польськими і українськими інформаційними службами (агентствами), а також між суспільним телебаченням і суспільним радіо Республіки Польща та Національною телекомпанією України і Національною радіокомпанією України. Витрати на підготовку і пересилку матеріалів буде покривати сторона, яка висилає інформацію.

СТАТТЯ 4

Сторони сприяють виготовленню та розповсюдженню радіо- та телевізійних передач про події в галузі культури, освіти, політики, економіки, туризму, спорту, навколишнього середовища або за іншою тематикою, яка становить спільний інтерес, а також будуть підтримувати ініціативу радіо та телекомпаній обох держав щодо співпраці в інформаційній сфері.

СТАТТЯ 5

Сторони сприятимуть розповсюдженню на території своєї держави продуктів та послуг засобів масової інформації, які легально діють у державі другої Сторони, при умові, що розповсюджені матеріали не суперечитимуть законодавству цієї держави.

СТАТТЯ 6

Сторони сприятимуть в організації трансляцій теле- і радіопрограм, що розповсюджуються на законних підставах на території держави іншої Сторони, а також пересиланню матеріалів, підготовлених журналістами своїм редакціям з використанням комунікаційних засобів відповідної системи. Сторони будуть здійснювати спільне виробництво програм на підставі окремих домовленостей.

СТАТТЯ 7

Кожна із Сторін на засадах взаємності, відповідно до національного законодавства своєї держави про засоби масової інформації, сприятиме акредитованим представникам засобів масової інформації іншої Сторони у створенні умов, необхідних для виконання ними своїх професійних обов'язків, включаючи встановлення ділових контактів та підготовку інформаційних матеріалів.

СТАТТЯ 8

Сторони сприяють рівноправному і взаємовигідному співробітництву і прямим контактам між журналістами і професійними об'єднаннями журналістів держав Сторін, проведенню зустрічей, семінарів, конференцій, книжкових виставок та ярмарків.

СТАТТЯ 9

Сторони сприятимуть обміну фахівцями в галузі телебачення і радіомовлення, друкованих засобів масової інформації, науково-технічних галузей, що пов'язані з масовою інформацією.

СТАТТЯ 10

Сторони здійснюватимуть співробітництво й обмін досвідом в галузі правового регулювання діяльності засобів масової інформації, а також обмінюватимуться статистичними та іншими даними про періодичні видання, теле- та радіоорганізації.

СТАТТЯ 11

З метою реалізації цієї Угоди Сторони та відповідні міністерства (міністри) та інші компетентні відомства можуть укладати угоди щодо окремих напрямків двосторонньої співпраці, відповідно до законодавства Республіки Польща та України. Деталі співпраці будуть обумовлені безпосередньо зацікавленими організаціями з обох держав.

СТАТТЯ 12

Ця Угода не впливає на права і зобов'язання, які випливають з чинних для Сторін двосторонніх і багатосторонніх угод.

СТАТТЯ 13

Сторони можуть вносити зміни до цієї Угоди шляхом укладення додаткових протоколів у письмовій формі, які з моменту набуття чинності складатимуть невід'ємну частину цієї Угоди.

СТАТТЯ 14

Усі спірні питання щодо тлумачення і виконання положень Угоди вирішуватимуться дипломатичними каналами.

СТАТТЯ 15

Ця Угода набуває чинності з дати отримання останнього письмового повідомлення, надісланого по дипломатичних каналах, про виконання Сторонами всіх внутрішньодержавних процедур, необхідних для набуття чинності цією Угодою.

Ця Угода укладається на невизначений термін. Дія Угоди припиняється через шість місяців з дати отримання однією Стороною письмового повідомлення іншої Сторони про намір припинити її дію.

Припинення дії цієї Угоди не впливатиме на реалізацію проектів і програм, які були погоджені під час її дії і знаходяться у стадії реалізації, якщо Сторони не приймуть іншого рішення.

Вчинено у Києві, 19 вересня 2008 року у двох примірниках, кожен польською та українською мовами, при цьому обидва тексти мають однакову силу.

За Уряд Республіки Польща



За Кабінет Міністрів України

